BIBLIÁNK

A MAGYAR BIBLIATÁRSULAT HÍRLEVELE

XXVI. ÉVFOLYAM 1. SZÁM • 2026. MÁJUS

Tartalom:

Új kiadványaink • Köszöntés az Olvasónak • A francia nyelvű bibliamisszió új kihívásáról • Bibliamisszió a Közel-Keleten és Iránban • 2026-ban nyolcvanéves a Bibliatársulatok Világszövetsége • Helyzetjelentés bibliafordításainkról • Bibliahírek a nagyvilágból • Új adománygyűjtő akciónk meghirdetése – Bibliamisszió a fiatalok között

MAGYAR 1949 BIBLIATÁRSULAT 1992

Új adománygyűjtő akciónk: Bibliamisszió a fiatalok között

GALSI ÁRPÁD (SZERK.):

Még nyelvemen sincs a szó.
Imádságok a Zsoltárok könyve alapján

A zsoltárok évszázadok óta vezetnek imádságra, hogy kiönthessük a szívünket az Úr előtt, megvallhassuk mind a bűnünket és nyomorúságunkat, még akkor is, ha távol érezzük magukat tőle. Ez a könyv azért született, hogy a mai olvasót is segítse a zsoltárokkal imádkozni, tanulni, hangolódni, ihletődni, engedve a Lélek és az Ige vezetésének. A kötetben található 74 imádság mindvégig közel marad a revideált új fordítású Biblia (RÚF 2014) szövegéhez.

SZABÓNÉ LÁSZLÓ LILLA:

Út a forráshoz. Az imádságról

Miért és hogyan imádkozzunk? Ezt a kérdést segít megválaszolni ez a rövid és gyakorlatias könyv. „Ahogy a szavakat még csak szótagokból összerakosgató kisgyermek beszédét befejezi az anya, úgy fűzi tovább szavainkat, szívből jövő, Isten felé fordított belső megmozdulásainkat a Lélek. Az imádság ajándék, oda kapcsol, ahol a szívünk igazi otthona van.”

Újszövetség – Olvasást segítő nagy betűkkel (2 kötetben)

A Magyar Bibliatársulat és a Kálvin Kiadó már korábban is megjelentetett olyan bibliakiadásokat, amelyek a gyengénlátók számára is könnyebben olvashatóvá tették Isten igéjét. Ezek a régi kiadások részben vagy teljesen elfogytak. Ezzel a kétkötetes Újszövetség kiadással az a célunk, hogy a különleges, könnyebben kinyitható kötés, a nagyobb betűméret, a szellősebb sorok és szóközök, a sorok elejére kitett versszámok és a tükröződésmentes oldalak a nehezebben olvasók számára is elhárítsák a fizikai akadályokat Isten igéjének olvasása elől.

Az öröm Lelke

Ha meg akarjuk tudni, hogy Isten mivel, pontosabban Kivel szeretne megajándékozni minket 2026 pünkösdjén, akkor lapozzuk fel János evangéliumának 16. fejezetét, és olvassuk el Jézus búcsúbeszédét. A Mester bejelenti a vigasztaló Lélek elküldését mindazoknak, akik kérik és befogadják a Szentháromság családjának harmadik személyét. Ígérete szerint ez nem kevesebbet jelent, minthogy *„szomorúságotok örömre fordul… ismét meglátlak majd titeket, és örülni fog a szívetek, és örömötöket senki sem veheti el tőletek… kérjetek és megkapjátok, hogy örömötök teljes legyen.”*

Később, főpapi imádságában szintén erről a teljes örömről beszélget a mennyei Atyával: *„Most pedig hozzád megyek, és ezeket elmondom a világban, hogy az én örömöm teljes legyen bennük.”* (Jn 17,13)

Ha netán krónikus örömhiányban szenvedünk, ha már megcsömörlöttünk az üres örömpótlékoktól, fedezzük föl, hogy karnyújtásnyi közelségben elérhető számunkra is az öröm kiapadhatatlan forrása. Fedezzük föl újra a rendszeres bibliaolvasás örömét, amelyen keresztül megkaphatjuk az ige mindennapi kenyerét. Ha esetleg lelki étvágytalansággal küszködünk, bátorításul ajánlom, olvassuk el a 119. zsoltárt, melynek ujjongó szerzője 176 (!) versen át sorolja az igeolvasás örömeit. Ízelítőül csupán egyetlen vers: *„Milyen édesek ínyemnek ígéreteid! Édesebbek, mint számnak a méz.”*

Aki egyszer belekóstol ebbe, az nem tud néma maradni, hanem imádságban, énekben válaszol a Lélek által megelevenített Ige szavára. Ezt teszi Gerhardt Pál is egyik legszebb közös pünkösdi énekünkben: *„Szentlélek, öröm Lelke, te vigaszul jöttél, Hogy a bút úgy űzd szerte, mint felleget a szél. Megvigasztal szavad, Letörli könnyeinket, Új örömre hív minket, új reménységet ad.”* (EÉ 238 – RÉ 547)

Igében, Lélekben gazdag, örömteli pünkösdöt kívánunk!

Gáncs Péter,
az MBTA elnöke, ny. evangélikus püspök

Bibliát a diszlexiásoknak! A francia nyelvű bibliamisszó új kihívásáról

A Francia Bibliatársulat (ABF – Alliance Biblique Française) tevékenysége idehaza kevéssé ismert. Az ország teljes népességéhez viszonyítva a franciaországi protestánsok száma elenyésző, a népesség mindössze 2%-át teszi ki a főként hugenotta és a német lutheránus gyökerekkel rendelkező közösség. Ugyanakkor a francia nyelvű bibliamisszió jelentős hagyományokkal rendelkezik. Több évszázados üldöztetést követően 1818-ban református és evangélikus lelkészek alapították Párizsban a Bibliatársulatot, amely 1829-re már 669 vidéki szervezettel rendelkezett. A bibliaterjesztési aktivitás ezt követően jelentősen megerősödött, s több protestáns és katolikus hátterű szervezet párhuzamosan működött. Az ökumenikus mozgalom megerősödése 1947-ben oda vezetett, hogy a három legerősebb felekezet szövetségre lépett, s mára a protestáns, katolikus és ortodox felekezetek az ABF keretén belül együtt munkálkodnak. Ennek a közös munkának a legfontosabb eredménye a TOB (Traduction oecumenique de la Bible), vagyis az ökumenikus bibliafordítás, melyet 1975-től a korábbi protestáns és katolikus bibliafordítások mellett használnak, s 2010-ben a deuterokanonikus könyvek egységes fordításával is kiegészítettek. 2025-ben megkezdték a szöveg átfogó revízióját, részben az elmúlt fél évszázadban bekövetkezett nyelvi változások, részben a jegyzetekben megjelenő bibliatudományi háttéranyag aktualizálása érdekében. Az új ökumenikus fordítás megjelenését 2030-ban tervezik.

Köztudott, hogy a Biblia a világ legnagyobb példányszámban terjesztett könyve, s napjainkban már mintegy hétszáz nyelven érhető el a Szentírás teljes szövege. A Biblia rendszeres vagy alkalmankénti olvasása ugyanakkor már csak az emberek elenyésző részének a szokása. Sajnos a legtöbb háztartásban a Biblia a polcon porosodik. Sokan azzal az elhatározással veszik a kezükbe, hogy végigolvassák, majd csalódottan teszik le azzal a tapasztalattal, hogy nem értik, amit olvasnak. A Biblia olvasása napjainkban kihívást jelent még azoknak is, akik jól értik az írott szöveget. Még inkább érvényes ez a diszlexiásokra, akik számára még az egyszerűbb szövegek értelmezése is nehézséget jelent. Márpedig a diszlexiások egyes becslések szerint a népesség 5-10%-át alkotják. Ezért indította el az AFB az diszlexiások részére készített Biblia projektjét. A tervek szerint nyomdatechnikai ötletekkel könnyítik a hozzáférést: tükröződésmentes papírra nyomtatják, egyszerű, letisztult betűtípussal, egyhasábos tördeléssel, a szavak sorvégi elválasztását, valamint a hosszú, összetett mondatokat és kifejezéseket elkerülve. A speciális kiadás megjelenése 2027 első harmadában várható. A kiadvány az egész 320 milliós frankofón (francia nyelvű) közösség meghatározó eseménye lesz. Mindeközben egy másik bibliamissziós szervezet, az elzászi TOP Mission egy számítógépes alkalmazást fejleszt, a diszlexiások igényeihez alkalmazkodva. A TOP Bible mobiltelefonos alkalmazásban elérhető lesz a diszlexiás változat is.

Zsugyel János

A Jeruzsálemi Biblia

A francia katolicizmus leghíresebb bibliakiadása a Jeruzsálemi Biblia, amely igazi globális márkanévvé vált a 20. században.

Alkotóinak az volt a céljuk, hogy a katolikusok által, de nem csak a katolikusok számára hozzanak létre egy tudományosan megbízható, magas irodalmi értékkel bíró fordítást. Az először 1956-ban megjelent fordítás a dinamikus ekvivalencia elvét követte, a héber, arámi és görög eredetiből készült, és nem a katolikus fordításoknál addig megszokott latinból. Az eredeti francia változat létrehozói között meg kell említenünk Marie-Joseph Lagrange-t (1855–1938), Roland de Vaux-t (1903–1971) és Pierre Benoit-t (1886–1962), bibliatudósokat, a jeruzsálemi École Biblique vezetőit. Az eredeti Jeruzsálemi Biblia jegyzetei olyan kiválóra sikerültek, hogy bár szinte minden nagyobb világnyelven készült azóta „Jeruzsálemi Biblia", javarészt önálló, nem feltétlenül a franciát követő fordításokkal, a francia kiadás magyarázó jegyzeteit szinte mindenütt átvették.

Ahogy folyamatos konfliktusok sújtják Iránt és a tágabb közel-keleti térséget, a diaszpórában működő Iráni Bibliatársulat, még ha egyre nehezebb körülmények között is, de folytatja szolgálatát. Reza Hosseini (a nevét megváltoztattuk) és csapata azon dolgozik, hogy a közösségi médián és más, korlátozott csatornákon keresztül kapcsolatban maradjon az iráni keresztyénekkel. A bibliamissziós kommunikáció rendkívül nehéz. Az internet megbízhatatlan, a telefonvonalakat korlátozzák és ellenőrzik, és a Bibliák szállítása is teljesen leállt, mivel egyre több a határokon belüli ellenőrzőpont. Ennek ellenére az Iráni Bibliatársulat online szolgálata továbbra is működik, és önkénteseik támogatásával végzik a lelkigondozást és a bibliamissziót. Az USÁ-val folytatott fegyveres konfliktus miatt általános a félelem, különösen azok között, akik nem tudták elhagyni a nagyvárosokat. Egy iráni asszony a bibliatársulat munkatársaitól kért lelki segítséget, miután egy közeli katonai létesítményt lebombáztak, és a robbanás betörte az ablakait. Reza és munkatársai ugyanakkor feltűnő várakozást is tapasztalnak. A szenvedés és bizonytalanság ellenére sokan abban reménykednek, hogy ez a válság elvezethet a felszabaduláshoz egy több évtizedes elnyomás után. Az összetett helyzetet Reza így magyarázza: „A félelem, a reménytelenség és a szorongás sokakat teljesen maga alá gyűr. Ugyanakkor egyre erősödik a kritika a hivatalos vallásossággal szemben. Ebben a helyzetben a bibliamisszió iránti elköteleződés és a személyes szolgálat

sokat jelent. A csapatunk arra bátorítja a hívőket, hogy ebben a félelmetes helyzetben is meghallják az igéket arról, hogy az Úr uralkodik mindenek felett." Irán házi gyülekezeti mozgalma továbbra is a kitartás egyik forrása. A muszlim hitből áttérők vallásgyakorlatát már régóta korlátozzák, és a keresztyének hozzászoktak ahhoz, hogy a nyilvános helyeket kerülve gyűljenek össze. Mivel a nyomtatott bibliák terjesztése szinte teljesen leállt, az Iráni Bibliatársulat most a digitális bibliaterjesztésre összpontosít. Reza arra kéri a bibliatársulatok támogatóit, hogy imádkozzanak azért, hogy ez az év véget vessen a hosszú időszaknak, „lelki télnek", amely immár 47 éve sújtja a nemzetet.

(forrás: United Bible Societies)

Tűzben edződünk, de a reménységben megtartunk

Az Öböl-országokban működő Bibliatársulat vezetője, Hrayr Jebejian így számol be a mindennapjaikról:

Történelmi időket élünk. Az a nemzetközi feszültség, amely évek óta a levegőben volt, most nyílt konfliktusba torkollott.

Egy februári csendes szombaton hallottunk az első robbanásokat és a légiriadó szirénáit, amelyek azóta a mindennapi élet állandó részévé váltak. Ebben a válságos órában joggal tehetjük fel a kérdést: Mi a feladatunk? Mit tehetünk szenvedő felebarátainkért? Ki tudja, talán éppen ilyen válságos idők miatt születtünk, mint Eszter királyné? Az Egyesült Arab Emírségekben a konfliktus első hetében zárva voltak az irodáink, és munkatársunk, Ratna több munkásszállást is meglátogatott. Együtt imádkozott a keresztyén vendégmunkásokkal, és Isten Igéjével bátorította őket. Kuvaiti testvérünk, Yousef angol nyelvű bibliaórákat tartott, amelyet Rakesh fordított telugu nyelvre, és ezen a nyelven Bibliákat is kiosztottak az ottani új megtérőknek.

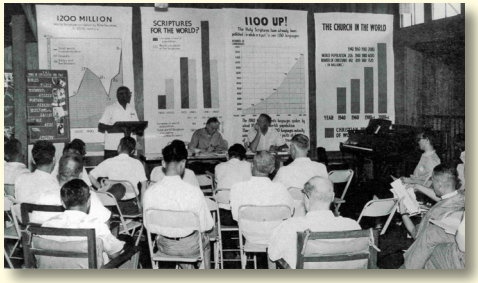
Hrayr így fogalmaz: „A libanoni polgárháborúban nőttem fel, és most az Öböl-válságban is külső bizonytalan-

ságban, de mégis belső békében élem az életem. A világ körülöttem gyakran tűnik bizonytalan, veszélyekkel teli tájnak, de a Biblia mindvégig az én vezérlőcsillagom maradt. Emlékeztet arra, hogy az életem alapja maradandóbb, mint a geopolitikai határok. Minden próbatétel elmélyíti az Igére való támaszkodásomat, és az ősi ígéreteket élő kenyérré formálja. Mély reménységgel élve tudhatom, hogy ugyanaz az Isten, aki átvezetett a múlt veszélyein, jelen lesz a jövőmben is. Köszönjük az imádságaitokat és a támogatásotokat."

2026-ban nyolcvanéves a Bibliatársulatok Világszövetsége

A Bibliatársulatok Világszövetsége (United Bible Societies – UBS) a világ egyik legnagyobb és legkiterjedtebb keresztyén missziós szervezete, amely 156 nemzeti bibliatársulatot fog össze. Ezek a bibliatársulatok különböző történelmi, kulturális és felekezeti háttérrel rendelkeznek, mégis összeköti őket közös küldetésük: hogy Isten Igéje elérhető legyen minden ember számára azon a nyelven, amelyen imádkozik és álmodik. A „világszövetség" elnevezés nem csupán szervezeti keretet jelöl, hanem azt a testvéri közösséget és partnerséget is, amelyben a tagok egymást támogatva, egymástól tanulva és egymással együttműködve végezhetik a szolgálatukat abban az országban, ahová küldetésük szól. A világszövetségnek 130 teljes jogú tagja, 12 társult tagja, valamint 7 missziói partnere és 7 helyi irodája van. Ez a sokszínűség a UBS egyik legnagyobb erőssége: a különböző országok és kultúrák tapasztalatai gazdagítják a közös munkát, és lehetővé teszik, hogy a Biblia mindenhol a helyi közösségek valós szükségleteire válaszoljon.

A UBS szolgálatát három alapelv határozza meg. 1. *Felekezetközi,* mert minden keresztyén felekezettel együttműködik, a katolikus, ortodox, protestáns és új keresztyén közösségekkel egyaránt. 2. *Egymás kölcsönös segítése,* mert bár a nemzeti bibliatársulatok önállóak, mégis tudatosan vállalják a szolidaritást egymással és a közös felelősséget a globális misszióban. És végül



3. *Integráció,* mert a bibliamissziót nem elszigetelt feladatok sorozataként végzik, hanem egy egységes, átfogó keretrendszerként kezelik: a fordítástól a kiadáson át a terjesztésig és a Biblia népszerűsítéséig. A világszövetség eredményei kézzelfoghatóak. Ma már több mint 6 milliárd ember fér hozzá a teljes Bibliához a saját nyelvén. 2024-ben 105 nyelven készült új bibliafordítás, ezek 580 millió embert értek el. Különösen jelentős, hogy 74 nyelven – köztük 13 jelnyelven – első ízben vált elérhetővé a teljes Szentírás, mintegy 100 millió ember számára.

A bibliaterjesztése több csatornán is zajlik. Egyetlen év alatt 50 millió nyomtatott Szentírás jutott el a világ különböző pontjaira, míg a digitális térben 25,9 millió letöltés, 28,3 milliárd fejezetmegtekintés és 1,3 milliárd hangzóanyag-lejátszás történt. A Digital Bible Library ma már 4177 bibliai szöveget tartalmaz 2422 nyelven, több ezer hang- és videóanyagot, valamint 69 Braille-fordítást. A UBS szolgálata segíti az írás-olvasást is az írástudatlansággal küzdő területeken. Jelenleg 40 ilyen program működik 90 nyelven, és már több mint 22 000 résztvevő fejezte be sikeresen ezeket a képzéseket.

Ökumenikus bibliafordítás

Fontos változások történtek az elmúlt hónapokban az ökumenikus bibliafordítás körül. Sajnos váratlan hirtelenséggel elhunyt Fodor György professzor úr,

aki a fordítóbizottság katolikus egyház által delegált tagja volt. Ugyanakkor szolgálatba állt az Ószövetség fordításában Dudevszky Richárd, aki korábban a Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat titkára volt. Az újszövetségi fordítóbizottságba Juhász Pál Balázst delegálta a püspöki konferencia. Mindketten elkezdték a munkát. Jelen állás szerint a Bírák könyve, Sámuel két könyve és Márk evangéliuma első változata készült el. Reményeink szerint ebben az évben ezek közül a könyvek közül akár többet is megjelentethetünk próbafordításként.

Jelnyelvi bibliafordítás – Előző adománygyűjtő akciónk támogatottja

A 2025 karácsonyán meghirdetett akciónk célja a jelnyelvi bibliafordítás támogatása volt. Húsvétig 1.203.440 forint támogatás érkezett be erre a célra. Köszönjük támogatóink nagylelkűségét és elkötelezettségét! Ebből az összegből reményeink szerint a 2026-27. években zavartalanul tudjuk folytatni a jelnyelvi bibliafordítást, még külföldi támogatás nélkül is. A jelnyelvi fordítócsoport folyamatosan dolgozik Máté evangéliuma szövegének fordításán. Nemrégiben elhagyták a korábban használt stúdiót, és átköltöztek a baptista egyház Benczúr utcai székházába, ahol jó körülmények között végezhetik a munkájukat. Ez a helyszínváltoztatás egyszersmind jelentős költségmegtakarítást is jelent.

A Koreai Bibliatársulat évek óta támogatja szentírásprogramjával (Scripture Donation Program – SDP) az arra rászoruló bibliatársulatokat világszerte. A program lényege, hogy nem pénzzel, hanem a Koreában gyártott és ingyenesen adományozott Bibliákkal támogatják a partnereiket. 2025-ben 3 millió USD értékű volt a támogatás, amelyben 80 különböző afrikai, dél-amerikai és európai bibliatársulat, köztük a Magyar Bibliatársulat is részesült. 2026 márciusában a támogatott közép-kelet-európai és balkáni bibliatársulatok munkatársai rövid látogatást tettek koreai kollégák meghívására Szöulban, ahol a támogatások folytatásáról folytattak megbeszéléseket.

Heves viharok és esőzések okoztak súlyos károkat a brazíliai Belo Horizonte városában, ahol a Brazil Bibliatársulat (BSB) regionális irodája működik. Az érintett iroda koordinálja a bibliamissziót Minas Gerais és Bahia államokban, összesen 35 embert szolgálva. Március 21-én váratlanul érte a várost és benne a bibliatársulati irodát a rendkívül intenzív esőzés. A lezúduló esőzést követően 30 perc alatt egy méter magas árvíz pusztított a vidéken. Emberéletben nem esett kár, de bútorok és számítógépek is tönkrementek, és az épület szerkezetében is károk keletkeztek. Mintegy 250 000 Biblia is megsemmisült a raktárban. Imádkozzunk a Brazil Bibliatársulatért!

2026. március 11-én Guatemala Cityben hivatalosan is elindították a Guatemalai Bibliatársulat és a Közép-amerikai Teológiai Szeminárium (SETECA) Bibliatudományok doktori (PhD) képzését. Ez az első ilyen jellegű, spanyol nyelvű doktori program a régióban. Saúl Sosa, a Guatemalai Bibliatársulat igazgatója és Pablo Branch, a SETECA rektora írták alá az együttműködési a SETECA guatemalai főkápolnájában. „Latin-Amerika számos országában folyik bibliafordítás. Régen egy ilyen projekt 60-100 évig is eltarthatott, de a technológiai és módszertani fejlődésnek köszönhetően ma már akár 10 év alatt is befejezhető. A legnagyobb kihívás a bibliafordítói szakértők, konzulensek megtalálása” – nyilatkozta Saúl Sosa. A program magas szintű képzést kínál az exegézis, a hermeneutika, a bibliai teológia és a szentírásfordítás területén.

Új adománygyűjtő akciónk meghirdetése – Bibliamisszió a fiatalok között

A Magyar Bibliatársulat évek óta aktív résztvevője a tagegyházainkban rendezett ifjúsági eseményeknek, konferenciáknak és fesztiváloknak. Főként a református Csillagponthoz és az evangélikus Szélrózsához fűznek maradandó emlékek bennünket. Az a tapasztalatunk, hogy a pihenés és feltöltődés közegében is igényük van a fiataloknak az elcsendesedésre és a Bibliával való találkozásra. A fesztiválokra gyakran visszük magunkkal hordozható kiállításainkat, szervezünk bibliaismereti kvízeket vagy kerekasztal-beszélgetéseket. Az egyházaink missziója és a bibliamisszió szempontjából is döntő jelentőségű, hogy meg tudjuk-e szólítani a fiatalokat a Szentírás érthető üzenetével. Ahogy korábbi hírleveleinkben is beszámoltunk

erről, a magyarországi fiatalok, még a szekulárisabb környezetből érkezők sem ellenségesek a Bibliával. Szívesen tanulnának róla többet is, de alapvető tapasztalatuk az, hogy a Biblia régies műtárgy és érthetetlen a számukra. A Bibliatársulat küldetése, hogy ezen a benyomáson változtasson, és segítse a fiatalokat abban, hogy ne csak megismerjék, de meg is értsék Isten Igéjét.

Ha szeretné anyagilag is támogatni a Magyar Bibliatársulat fiatalok között végzett misszióját a nyári ifjúsági fesztiválokon, támogatását az alábbi számlaszámra küldheti: 11714006-20267306

Kérdéseit, javaslatait várjuk e-mailben az **info@bibliatarsulat.hu** címre vagy telefonon a (06 30) 2061388-as számon.

Fotók: United Bible Societies, Kálvin Kiadó, Magyar Bibliatársulat, AI (by Copilot)
Kiadja a Magyar Bibliatársulat Alapítvány (1113 Budapest, Bocskai út 35.)
Felelős kiadó: dr. Pecsuk Ottó, a Magyar Bibliatársulat Alapítvány főtitkára
ISSN 2063-790X (nyomtatott) ISSN 2063-7918 (online)
Kövesse híreinket a bibliamisszió nemzetközi munkájáról Facebook- és Instagram-oldalunkon:
https://www.facebook.com/bibliajarat/ és https://www.instagram.com/bibliajarat/
Nyomtatta és fűzte az Europrinting Nyomda Kft.